

Е. И. БОБРОВА

Первые итальянские переводы «Слова о полку Игореве»

Начало более или менее планомерного ознакомления Италии с русской литературой относится ко второму десятилетию XIX в. Оно было связано с патриотическим подъемом, охватившим Италию после падения Наполеона, когда передовая часть итальянского общества на какое-то время признала Александра I освободителем от французского владычества и связала с Россией надежды на помощь в своей борьбе за независимость, когда многие итальянские патриоты-литераторы писали оды Александру I и познакомила итальянских читателей с поэзией М. В. Ломоносова и сочинениями Н. М. Карамзина.

Дальнейшее знакомство Италии с русской литературой было обусловлено в такой же мере славой победы над Наполеоном, давшей тему многим поэмам о России, как и развитием дипломатических, торговых и культурных связей России с Италией. Постоянные посещения России итальянцами, начиная с крупных политических деятелей, дипломатов и представителей духовенства и кончая артистами, художниками, музыкантами и просто коммерсантами, создали широкую сеть взаимных знакомств и отношений с русским обществом. В то же время в пропаганде нашей литературы в Италии принимали большое участие русские, подолгу там жившие, завязавшие прочные личные отношения с итальянским обществом, но не порвавшие и с Россией. Люди, лично знавшие Н. М. Карамзина, И. А. Крылова, А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, служили живыми источниками знакомства с русской литературой. Таким образом, к половине XIX в. итальянское общество могло знакомиться на своем языке как с историей России, так и с главнейшими произведениями русской литературы.

Главная роль в установлении итало-русских литературных связей в конце 60-х и в 70-х годах XIX в. принадлежит Анджело де Губернатису (1840—1913). Деятельность его необычайна по своей разносторонности. Ориенталист, фольклорист, критик и историк, он был в то же время переводчиком и неутомимым библиографом современных ему писателей. Большое значение в ознакомлении Италии с современной русской литературой, особенно с творчеством И. С. Тургенева и А. К. Толстого, имел издававшийся де Губернатисом во Флоренции на итальянском языке с 1869 до 1876 г. журнал «Rivista Europea» («Европейское обозрение»).

Знакомство Италии с творчеством Л. Н. Толстого и Ф. М. Достоевского относится к 80-м и 90-м годам и связано в значительной степени с деятельностью Доменико Чамполи (1855—1929).

Библиотекарь и преподаватель в Риме, романист, критик и поэт, Чамполи знал славянские языки, написал историю славянских литератур,